

**Karta przedmiotu**

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia literackie i użytkowe II (Ćw. audytoryjne), PG_00137836						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			angielski Angielski 50% Polski 50%		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Olga Kubińska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Zapoznanie Studentów z zasadami przekładu tekstów literackich i użytkowych z różnych dziedzin . Opanowanie umiejętności przekładu przy zastosowaniu określonych technik i strategii.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Student jest gotów przyjąc odpowiedzialność za decyzję, które teksty potrafi przełożyć samodzielnie, które w zespole, a których przekładu się nie podejmować.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi wykorzystać kompetencje filologa angielskiego przy tłumaczeniu wybranych tekstów.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAMU2_W06] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	Zna terminologię przekładoznawczą w zakresie przekładu literackiego	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Student umie określić zakres swoich kompetencji nabytych na studiach i w razie potrzeby zasięgnąć porady u osób z większym doświadczeniem zawodowym	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Student rozumie zasady prawa autorskiego w odniesieniu do autora oryginału i przekładu.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Student zna terminologię związaną z technikami i strategiami przekładu.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	Student rozumie, że ze względu na różnice składniowe między polskim i angielskim niemożliwe jest tłumaczenie "słowo po słowie".	[SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[FAMU2_K06] Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Student jest gotów przestrzegać norm etycznych przy tłumaczeniu tekstów.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Kontynuacja opanowywania konceptów poruszanych na kursie Tłumaczenia literackie i użytkowe I (JLE):  Praca nad przekładem tekstów literackich z szeroko pojętej literatury wysokiej i pięknej, zarówno klasycznej, jak i współczesnej. Położenie nacisku na poprawność językową, konwencję literacką, rejestr językowy, naturalność tekstu, swobodę tłumacza oraz stopień wierności tłumaczenia. Praca nad harmonizacją kodów: leksykalno-semantycznego, kulturowego i estetycznego. Poruszenie kwestii nieprzekładalności oraz jarzma oryginału. Praca nad argumentowaniem wyborów tłumaczeniowych. Praca nad bardziej wymagającymi tekstami grającymi z konwencją i z formą, próby podejmowania dialogu z przekładem, argumentowanie wyborów przekładowych, zaznajomienie z szerokim wachlarzem strategii translatorskich, wykorzystywanie wiedzy do tłumaczenia różnych gatunków. Większy nacisk na niuanse stylistyczne, konteksty kulturowe, aluzje, kryptocyfaty inne.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
		praca pisemna	51.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<p>Y. Gambier, L. van Doorslaer, Handbook of <b>Translation Studies</b>: Volume 4, John Benjamins 2013</p> <p>M. Rogers, <i>Specialized translation. Shedding the 'non-literary' tag</i>, Palgrave Macmillan 2015.</p> <p>M. Baker, <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i>, Routledge 2019</p>	
	Uzupełniająca lista lektur	<p>J. Jarniewicz, <i>Gościnnność słowa. Szkice o przekładzie literackim</i>, Znak 2012</p> <p>Lista lektur zależy od wyboru tekstów do tłumaczenia przez wykładowcę</p>	
	Adresy eZasobów	<p>Podstawowe</p> <p><a href="https://web-1p-1ebsohost-1com-1256wqmmmt0351.hansolo.bg.ug.edu.pl/ehost/detail/detail?vid=4&amp;sid=fad92ceb-11f2-4ebf-902a-93d23aa240c8%40redis&amp;bdata=J">https://web-1p-1ebsohost-1com-1256wqmmmt0351.hansolo.bg.ug.edu.pl/ehost/detail/detail?vid=4&amp;sid=fad92ceb-11f2-4ebf-902a-93d23aa240c8%40redis&amp;bdata=J</a> - Handbook przedstawia przegląd zjawisk istotnych dla przekładoznawstwa</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Przekład fragmentu tekstu literackiego dla dzieci.</p> <p>Przekład fragmentu tekstu literackiego dla dorosłych.</p> <p>Przekład wybranych tekstów użytkowych.</p> <p>Wybrów tekstów i typy przekładu zależą każdorazowo od wykładowcy.</p>		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.